

This question paper contains 3 printed pages.

Roll No.:

E

6467

B.A. (H) French Part III  
Paper 10: Translation  
Annual Examination

Duration: 3 hours

Max. Marks: 75

*The use of dictionaries is allowed*

1. Traduisez le texte ci-dessous en anglais:

30

**Le pangolin, mammifère le plus menacé par le braconnage**

L'an dernier, des dizaines de milliers d'éléphants et des centaines de rhinocéros ont été massacrés pour nourrir l'appétit croissant du commerce illégal d'espèces sauvages. Ce marché noir, en grande partie centré sur l'Asie orientale, dévore aussi des tigres, requins, tortues, serpents et d'autres animaux par centaines. Estimé à 19 milliards de dollars chaque année, ce commerce florissant capte régulièrement l'attention des médias mondiaux, en particulier en ce moment, alors que doit s'ouvrir, lundi 3 mars à Bangkok, la 16<sup>e</sup> session de la conférence des Parties à la Cites (Convention sur le commerce international des espèces sauvages menacées d'extinction). Mais l'une des plus grandes victimes, parmi les mammifères, de ce braconnage est une espèce méconnue: le pangolin, un étrange petit fourmilier à écailles.

Le commerce du pangolin est interdit depuis 2000 par le droit international, mais la viande et les supposées vertus médicinales de cet insectivore, seul mammifère pourvu d'écailles, en font l'une des espèces les plus recherchées par les trafiquants en Asie. On lui attribue ainsi des pouvoirs pour guérir des maladies (comme l'asthme et certains cancers) ou pour augmenter la virilité masculine. L'animal est si recherché qu'un spécimen peut être vendu jusqu'à 1 000 dollars au marché noir.

Comme résultat : deux des quatre espèces asiatiques sont "en danger", tandis que les deux autres sont "quasi menacées", selon l'Union internationale pour la préservation de la nature (IUCN). Deux des quatre espèces africaines sont aussi "quasi menacées". A l'échelle mondiale, le nombre de spécimens vivants est inconnu. Les experts préviennent que leur disparition modifiera l'écosystème des forêts tropicales, en augmentant les populations de fourmis et de termites.

(Le Monde, 28/02/2013)

2. Traduisez en anglais la recette ci-dessous :

20

### **Tarte Tatin gourmande**

**Temps de préparation :** 30 minutes

**Temps de cuisson :** 35 minutes

#### **Ingrédients (pour 8 personnes) :**

- 7 pommes à cuire
- 70 g de beurre
- 140 g de sucre en poudre
- Cannelle
- Crème fraîche liquide (facultatif)

#### **Pour la pâte sucrée :**

- 125 g de beurre
- 250 g de farine
- 1 œuf
- 90 g de sucre
- 30g de poudre d'amande

#### **Préparation:**

##### **Préparation de la pâte sucrée :**

- Mettre la farine, le sucre, la poudre d'amande, l'œuf et le beurre un peu ramolli en petit morceau dans le robot.
- Constituez une boule, et la réservez au réfrigérateur mini 2h dans un récipient hermétique ou cellofrais.

##### **Préparation des pommes :**

- Epluchez les pommes et coupez-les en 6 quartiers réguliers.
- Dans le plat à tatin, faire chauffer le sucre avec 1 cuillère à café d'eau et laisser le cuire jusqu'à ce qu'il forme un caramel clair.
- Ajoutez alors le beurre en morceaux et mélangez bien le tout.
- Incorporez les quartiers de pomme et les faire cuire en les retournant dans le caramel.
- Attention ! Il ne faut pas trop cuire les pommes, celles-ci ne doivent pas faire de la compote mais rester en morceaux assez durs.
- Lorsque les pommes sont à point, les disposez côté bombé vers le fond du plat.
- Poudrez-les de cannelle.
- Préchauffez le four à 180° (Th 6).
- Laissez refroidir 15 minutes (Évitez que la pâte sucrée s'affaisse).
- Étalez la pâte, et l'abaissez sur les pommes en rentrant les bords vers l'intérieur du plat.
- Mettre au four 25 minutes jusqu'à ce que la pâte soit colorée.
- Sortir du four et laissez refroidir 5 minutes, puis décollez les bords et retournez la tarte sur une assiette.
- Dégustez là tiède avec un peu de crème fraîche.

*([www.marmiton.org](http://www.marmiton.org))*

3. Traduisez les phrases ci-dessous en français: (25)

1. Jean François? I have met him twice: in 2001 and 2002. Since then, I have no news of him.
2. When Julie finishes her studies she will go abroad. At present, she is preparing for the H.E.C. entrance test.
3. He left for Canada in January. But before leaving he had to sell the house he had bought 20 years ago.
4. Yesterday we dined at "chez George". The food was excellent, the service good and it was not expensive.
5. The Kyoto agreement is a challenge for most governments. Reduce pollution by 10% in 10 years is almost impossible.
6. 20 years ago this was a forest with tall trees. It is frightening to see how easily man is destroying nature.
7. Why did you choose to be a nurse?  
- Because I wanted to be employed immediately after finishing my studies.
8. First of all, I would like to thank all of you for coming to this conference, whose objective is to help discover the richness of French music.
9. My father is furious. I am bad at math, poor in French and the final exam is in two months time.
10. I am getting married next week. Congratulations!
11. Please give me a return ticket: Paris-Bruxelles. Sorry, the counter is closed.
12. Most of the clothes that are found in the supermarkets are made in China.
13. Take the young girl's suitcase and put it in the car.
14. Hundreds of people signed the petition.
15. He slammed the door while going out of the room.
16. I am feeling cold. Could you shut the window please?